英字新聞の読み方 応用編 その57

例文3. 次は、長年日本陸上競技界の夢が達成された記事です。記録を達成したのは桐生祥秀選手（東洋大4年）、100メートルを9秒98という日本人初の記録を達成しました。

Kiryu makes history with sub-10 second 100 meters

FUKUI – Yoshihide Kiryu became the first Japanese to break the 10-second barrier in the 100 meters with a time of 9.98 seconds at an intercollegiate meet on Saturday.

Kiryu finally realized a long-held Japanese athletics dream by shaving 0.02 off the national record set by Koji Ito in 1998. The tail wind was 1.8 meters on Saturday.

"I'm thrilled to have done it in my last 100 race of the season," Kiryu said after beating out Shuhei Tada (10.07) in the 100 final, his last meet as a Toyo University student. "I'd been stuck for four years and I managed to rewrite my own record at last."

ヒント：見出し文にある sub- は「〜以下」「未満」という意味です。

語句：（見出し）makes history 歴史を作る、sub-10 second 10秒未満、
（リード）became 〜になった、the first Japanese 最初の日本人、break 破る、barrier 障壁、the 100 meters 100メートル競走、intercollegiate meet 大学対抗競技大会、Saturday 土曜日
（第2パラグラフ）finally 最終的に、realized 気づいた、long-held 長年の、athletics 陸上競技の、dream 夢、shaving off そり落とす、national record 日本記録、set by 〜により記録された、tail wind 追い風
（第3パラグラフ）thrilled 興奮した、to have done 成し遂げたこと、race 競走、beating out 打ち負かして、final 決勝、student 学生、been stuck ずっと留まっていた、managed to 何とか〜できた、rewrite 書き換える、at last やっと

試訳：（見出し）桐生選手、100メートルを10秒以下で歴史作る
（リード）福井発―桐生祥秀選手は、土曜日開かれた大学対抗競技大会で9.98秒のタイムで100メートル競走を10秒の壁を破る初の日本人になった。
（第2パラグラフ）桐生選手は、1998年伊東浩司選手が出した日本記録を0.02秒短縮して長く日本陸上界の夢を達成したことをやっと実感した。土曜日の追い風は1.8メートルだった。
（第3パラグラフ）「今シーズン最後の100メートル競走で成し遂げたことで感動した」。多田修平選手（10.07秒）を決勝で破って「4年間ずっと動けなかったが、やっと自分の記録を何とか書き換えることができた」と桐生選手は東洋大学生として最後の試合で語った。